



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 174

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79500000-9

“13” 03, 2023

mun. Chişinău

(localitatea)

| Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|---|
| <p><u>„LORI'S AUTOPLUS” SRL,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>administrator Olesea CHILARI,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>statutului</u>, (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1013600030479</u>, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p> | <p><u>Directia de Poliție a municipiului Chişinău,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>şef Marin GARAZ,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>regulamentului</u>, (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1006601000808</u>, (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p> |

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea a serviciilor de traducere în scris și întrepret, conform necesităților Direcției de Poliție a mun. (denumirea bunului, serviciului)
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația de preț;
 - Actul serviciilor îndeplinite.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Specificația de preț;
- Actul serviciilor îndeplinite.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

CONTRACT Nr. 49/21
privind achiziția de valoare mică

I PARTEA GENERALĂ
(OBLIGATORIU)

Obiectul achiziției: servicii de interpretariat și traduceri
Cod CPV: 79530000-8

18 noiembrie 2021

mun. Chișinău

| Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|--|
| „LORI'S AUTOPLUS” S.R.L., reprezentată prin directorul Olesea CHILARI, care acționează în baza extrasului Nr. 422178 (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> IDNO:1013600030479, pe de o parte, | AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE INTEGRITATE, reprezentată prin Președintele Rodica ANTOCI, care acționează în baza Decretului Președintelui Republicii Moldova nr.543-VIII din 29.12.2017, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrat cu nr.437386 din 04.03.2020, IDNO 1012601000203, pe de altă parte, |

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de interpretariat și traduceri,
(denumirea bunului/serviciului)
denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - a) Specificația tehnică;
 - b) Specificația de preț;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2021**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

DATELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii:
„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L.

Adresa poștală: MD-2001, mun Chișinău, str.
Sfintul Gheorghe 40/1

Telefon: +(373) 788-79-444

Cod fiscal: 1013600030479

Banca: B.C „VICTORIABANK” SA fil nr.30
Chișinău, Bd. Dacia 29

Cod: VICBMD2X500

IBAN: MD53VI000000222433058MDL

Beneficiarul:
AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE
INTEGRITATE

Adresa poștală: MD-2005. str. Mitropolit
Gavriil Bănulescu-Bodoni, 26, mun. Chișinău,
Republica Moldova

Telefon/fax: 0-22-820-601/0-22-820-602

Cod fiscal: 1012601000203

Banca: MF-TR Chișinău – bugetul de Stat

Cod: TREZMD2X

IBAN: MD58TRPBAA222990A00505AB

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Directorul,
Olesea CHILARI



Președinte
Rodica ANTOCI



2021-0000013044

18 noiembrie 2021

Handwritten signatures and initials at the bottom right of the document.

Contract de prestari servicii de traducere

Nr.4

04.06.2021

mun. Chişinău

Părţile contractante

Lori's Autoplus S.R.L., care activează în baza statutului, având sediul în mun. Chişinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1, reprezentată de către administrator, dna Olesea Chilari în calitate de Executor

Şi

AO "Centrul Media pentru Tineri", care activează în baza statutului, cu sediul în mun. Chişinău, str. Drumul Viilor 30/2, reprezentată de către directorul executiv Veronica Boboc în calitate de Beneficiar, au convenit la încheierea prezentului Contract cu respectarea următoarelor clauze:

I. Obiectul contractului

1.1. Executorul se obligă să presteze servicii de traducere scrisă din limba română în limba rusă a Suportului didactic pentru cadre didactice „EDUCAȚIE PENTRU SĂNĂTATE disciplină opțională”, care cuprinde 346 de pagini, format A4,

iar Beneficiarul se obligă să recepționeze și să achite serviciile de traducere la prețul de 80 Lei pentru 1800 caractere, costul total al serviciilor de traducere fiind de 27 500,00 lei MDL (douăzeci și șapte mii cinci sute lei 00 bani).

II. Termenii și modalitatea de predare/recepție a serviciilor

2.1. Beneficiarul va preda lucrarea în limba română în versiunea pdf.

Executorul va preda traducerea din limba română în limba rusă în varianta word (cu indicarea numărului fiecărei pagini care corespunde cu pagina din lucrarea inițială), prin poșta electronică: youth.media.moldova@gmail.com.

2.2. Executorul va presta servicii de traduceri în termen de 50 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract. Executorul va preda volumul traducerii pe etape.

Etapa I - primele 50 de pagini traduse până la data de 15 iunie 2021;

Etapa II - următoarele 150 de pagini traduse până la data de 02 iulie 2021;

Etapa III – restul paginilor finale până la data de 13 august 2021.

2.3. Lucrarea tradusă vor fi predate Beneficiarului de către Executor în conformitate cu modalitatea de recepționare stipulată în p.2.1 și în termenii indicați în p.2.2.

III. Modalitatea de plată

3.1 Costul total al serviciilor de traducere este de 27500,00 MDL (douăzeci și șapte mii cinci sute lei 00 bani)

3.2 Beneficiarul va achita serviciile de traducere prin virament pe contul bancar al Prestatorului în 3 tranșe după cum urmează :

- I tranșă în mărime de 20% din costul total al serviciilor în decurs de 3 zile lucrătoare de la data semnării prezentului contract ;
- II tranșă în mărime de 40% - în decurs de 3 zile lucrătoare după etapa II de recepționare a lucrării traduse;
- III tranșă în mărime de 40% - în decurs de 3 zile lucrătoare de la data recepționării finale a lucrării traduse

IV. Litigii

4.1 Eventualele litigii care s-ar putea apăra în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, iar dacă acest lucru va fi imposibil, litigiul va fi depus spre soluționare către Instanței judecătorești competente din RM, conform legislației Republicii Moldova în vigoare.

V. Dispozitii finale



5.1 Completările și modificările prezentului Contract nu vor fi valabile și opozabile între Părțile contractuale numai în cazul dacă ele rezultă expres dintr-un act datat și semnat de ambii părți.

5.2. Prezentul contract poate fi reziliat în următoarele condiții:

- prin acordul părților;
- dacă careva din părțile contractuale nu-și onorează obligațiile asumate prin prezentul contract;
- în alte cazuri prevăzute de Codul Civil al R.M.

5.3 Prezentul Contract intră în vigoare din ziua semnării și este valabil pe un termen de 60 zile.

Prezentul contract este semnat în două exemplare, cite unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași puterea juridică.

| Executor | Beneficiar |
|---|---|
| <p>Lori's Autoplus" S.R.L mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1 Cod fiscal: 1013600030479 e-mail: traduceri_loris@gmail.com tel.: 373 78879444 Cod IBAN: MD53VI000000222433058MDL BC Victoriabank" S.A fil.30 c/b: VICBMD2X500</p>  <p>Administrator Olesea Chilari</p> | <p>AO „Centrul Media pentru Tineri” mun. Chișinău, str. Drumul Viilor, 30/2 Cod fiscal: 1014620002619 e-mail: youth.media.moldova@gmail.com tel.: 373 79955433 BC Moldova-Agroindbank SA Cod IBAN: MD56AG000000022512506668 Codul băncii: AGRNMD2X885</p>  <p>Director executiv Veronica Boboc</p> |



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 15

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„16” 01 2018

mun. Chișinău
(localitatea)

| Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|---|
| <p>„Lori'S AUTOPLUS” SRL, (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin administrator Chilari Olesea, (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza statutului, (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare Vînzător/Prestator nr. 359954 din 22.05.2017 (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p> | <p>Directia de Poliție a municipiului Chișinău, (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin șef Corneliu GROZA, (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza regulamentului, (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare Vînzător/Prestator nr. 339794 din 03 august 2016 (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p> |

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere (interpretare), denumite,
(denumirea bunului, serviciului)
denumite în continuare Bunuri (și/sau Servicii), conform COP 2271-op/17 din 28.12.2017,
(procedura de achiziție)
în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului/Beneficiarului nr. 7 din
„05” 01 2018.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Specificația de preț;

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Vînzător Cumpărător.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2018.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "15" 01 2018.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

| Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|--|---|
| Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Bulgară, 31A IBAN: MD53VI000000222433058MDL Banca: BC „VICTORIABANK” SA Cod: c/b VICBMD2X500 Cod fiscal: 1013600030479 | Adresa poștală: mun. Chișinău str. Tighina, 6 IBAN: <u>MD23TRPBAH222990114295HC</u> Banca: <u>Ministerul Finanțelor – Trezoreria de stat</u> Cod: <u>TREZMD2X 226301</u> Cod fiscal: <u>1006601000808</u> |

13. Semnăturile părților

| Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii | Autoritatea contractantă |
|---|--|
| Semnătura autorizată:  Chilari Olesea | Semnătura autorizată:  Corneliu GROZA L.Ș. |



Contabil: 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

